

La traduction paie...

Le téléphone réserve toutes sortes de surprises aux journalistes. Voici la conversation échangée par téléphone entre un homme qui dit être un "ami", sans se nommer évidemment, et qui fait une offre à en faire perdre la tête:

—M. Ayotte?

—Lui-même.

—J'ai une traduction de l'anglais au français à faire faire...

—Oui...

—J'ai pensé à vous pour ça... Quel tarif exigeriez-vous?

—Par téléphone, c'est difficile à dire. On ne peut vraiment déterminer le prix que si l'on a vu le texte anglais. S'agit-il de traduction technique ou de traduction courante? S'agit-il d'une page ou de deux ou de cent cinquante?

(Même à ses "amis", il faut tout arracher: ils mettent du temps à en venir au fait.)

—Il s'agit d'un livre...

—D'un livre?

—Oui, un livre sur les patrons de modes pour dames. Ça peut avoir 250 pages environ.

—C'est un sérieux travail. Si vous pouviez me faire voir le texte anglais, ce serait la meilleure chose à faire pour établir un juste prix.

—Vous ne pouvez pas me dire,

par téléphone, combien vous pouvez demander pour la traduction?

(Voyez-le venir, il demande, en somme, des soumissions par téléphone).

—Impossible, monsieur, tant que je n'aurai pas vu si le travail est difficile ou non; et je suis sous l'impression qu'il le sera.

—J'avais compté vous en offrir \$15.

—\$15? \$15 pour une traduction de 250 pages? A quoi pensez-vous? Ça coûtera cela en papier, en carbone, en ruban de dactylographe, etc. Et il y a le travail...

Le ton de la conversation change...

—Ecoute, Ayotte, je suis un de tes amis...

—J'en suis très flatté, mais ami ou pas ami, la proposition est renversante. Nommez-vous ou ne vous nommez pas, vous n'avez pas le sens des valeurs, vous ne connaissez rien à la traduction pour faire une offre aussi dérisoire, aussi folle. Eh bien, monsieur, sans avoir vu le travail que vous proposez, je présume que ça vaudrait au moins \$2 la page, traduire un cahier de patrons de modes, et un boni pour laver l'insulte...

La réhabilitation du métier de traducteur s'impose.

A. A.